

Suzy Storck

de Magali Mougel

Traducción Humberto Rodrigo Pérez Mortera

PERSONAJES

Coro

Suzy Storck

Señora Storck

Hans Vassili Kreuz

La reclutadora

Dos niños, hijos de Suzy Storck y Hans Vassili Kreuz

PRÓLOGO

CORO:

La historia empieza así.

Empieza aquí.

Sucede aquí.

Justo aquí.

No sirve de nada explicar geográficamente
donde sucede exactamente.

Sucede en la casa de Suzy Storck y Hans Vassili Kreuz.

Es el 17 de junio.

Son las 22:37.

El sol todavía no se me mete.

En la cocina

sobre la mesa de Suzy Storck hay botellas.

Tres.

Más o menos vacías.

Suzy Storck está frente a la ventana y espera.

Que Hans Vassili Kreuz regrese.

Y ella lo recuerda todo

como se exhuma un cuerpo

como se desentierra una historia:

su incapacidad de no haber logrado afirmar de manera lo suficientemente firme

que ella deseaba rechazar ciertas obligaciones personales y físicas

así como económicas

que ella deseaba rechazar cumplir con su obligación conyugal

de no producir hijos.

SECUENCIA 1

CORO:

La historia empieza así.
Sucedo aquí.
Justo aquí.
Un 17 de junio.
Son las 20:54.
Escuchamos a lo lejos el ruido de un coche.
Un coche que arranca
y se aleja.
Suzy Storck está ahí
el rostro pegado a la ventana.
Ella no se mueve.
Espera.
El calor es pesado.
Es un poco antes de la tormenta.
Una noche en la que el sol no termina de meterse.
Suzy siente la necesidad de beber otro trago.
A lo lejos
allá arriba
se escucha el ruido de unas voces de niños.
Se escucha el ruido de unas manitas que trituran una cerradura con objetos metálicos.
Se escucha a alguien golpear la ventana de la puerta.

SEÑORA STORCK:

¡Abre la puerta Suzy!
¿No me escuchas Suzy?
¡Abre esta pinche puerta!

CORO:

Y Suzy se acerca a la puerta.
Y la mano de Suzy Storck se levanta.
Y la mano de Suzy Storck se coloca sobre la manija de la puerta.
Y la mano de Suzy Storck abre la puerta.
La señora Storck entra
se sienta.
Frente a frente.
Están sentadas en la misma mesa.
Se miran.
Se miran por mucho tiempo.
Podrían decirse muchas cosas.
No lo hacen.
La señora Storck cachetea a Suzy.
Una primera vez.
Una segunda vez.

SEÑORA STORCK:

No sé cómo alguien como yo pudo tener una hija como tú.

Me dividí en mil pedazos
lo hice todo.
Es decir
nunca dije nada.
Siempre me quedé callada.
He sido una buena madre
no he sido la peor
te perdoné todo
y tú /
Me avergüenzo de ti.
Un caos
eres
el caos de mi vida.
Vuelvo a andar el camino que /
nos trae hasta ahora.
¡Un caos absoluto!

SUZY STORCK:

No sé qué decirte.

SECUENCIA 2

SUZY STORCK:

Lo que puedo calcular y lo que no no calcular.
No puedo calcular nada.
Estoy frente a ti mamá y ya no puedo calcular nada y no sé si algún día pude calcular algo.
No pude calcular nada.
Sólo hice eso
intentar mantener vivo algo.
Un pollito muerto en su huevo.
No quiero que las cosas vuelvan a suceder.
Quisiera callarme
pero no quiero que las cosas vuelvan a suceder.
Tengo miedo que Hans Vassili regrese.
Que me pida cuentas.
No sé lo que vaya a pasar cuando entre a la casa.

SEÑORA STORCK:

¿Esperas que él te bese?
No esperes que te regale flores.
En el mejor de los cosas te va a ahorcar en el peor le prenderá fuego a tu cabello.

SUZY STORCK:

No me veas así.

SEÑORA STORCK:

¿Cómo quieres que te vea?
¿Quieres que te felicite?
Lo único que te mereces es que te arrastre de la greñas hasta el excusado y te ahogue dentro.

SUZY STORCK:

No me mires por favor.

SEÑORA STORCK:

¿Escuchaste lo que dije?
Si no te miro te cacheteo.
Hasta matarte.
Sería como hacerte un favor.

SUZY STORCK:

¿Qué haces?

SEÑORA STORCK:

Voy a salir a caminar un poco.
Ojalá desaparezcan así mis ganas de matarte.
Deberías empezar a rezar.
A rezar.
A rezar para que Hans Vassili no regrese.
A rezar.

A rezar en voz alta.